



English-Spanish Glossary of Terminology Related to the U.S. Passport

U. S. Department of State | Bureau of Consular Affairs

October 2020

English-Spanish Glossary of Terminology Related to the U.S. Passport

This glossary was developed by the U.S. Department of State's Passport Services (PPT) Directorate within the Bureau of Consular Affairs (CA). The terms and their Spanish translations were collected and vetted by the U.S. Department of State's Office of Language Services. PPT is charged with providing information and services to American citizens about how to obtain, replace or change a passport book or card. Only the U.S. Department of State has the federal authority to issue or verify U.S. passports. This glossary includes translations for everyday words and phrases related to the products and services offered by Passport Services. It is intended to support uniformity with Spanish language translations, limit misinterpretations, and assist Spanish speakers with accessing information related to applying for a U.S. passport.

Este glosario es publicado por la Oficina de Servicios de Pasaportes del Departamento de Estado de los EE. UU. Los términos y sus traducciones al español fueron recopilados y revisados por la Oficina de Servicios Lingüísticos del Departamento de Estado de los EE. UU. Este glosario contiene palabras y expresiones comunes relacionadas con los productos y servicios ofrecidos por la Oficina de Servicios de Pasaportes. Su propósito es apoyar la uniformidad con las traducciones al español, limitar las malas interpretaciones y ayudar al público a acceder a la información relacionada con los trámites de pasaporte.

ENGLISH	ESPAÑOL
"Apply Early" campaign	campana "Solicite con tiempo"
16 years and older	de 16 años o más
accept application	aceptar la solicitud
acceptance agent	agente de aceptación de solicitudes de pasaporte
acceptance facility	oficinas de aceptación de solicitudes de pasaporte
acceptance fee	costo de aceptación
acceptance service	servicio de aceptación de solicitudes de pasaporte
additional information	información adicional
adoption decree	sentencia de adopción
adult applicant	solicitante adulto
adult passport book	libreta de pasaporte para adulto
adult passport card	tarjeta de pasaporte para adulto
affidavit	declaración jurada
alien registration card	tarjeta de residente
apostilled copy	copia apostillada
applicant	solicitante
applicants age 16 and 17	solicitantes de 16 y 17 años de edad
application	solicitud
application fee	costo de la solicitud
application for a U.S. Passport (DS-11)	Formulario DS-11: Solicitud de pasaporte

ENGLISH	ESPAÑOL
application form	formulario de solicitud de pasaporte
application materials	documentos requeridos para la solicitud de pasaporte
application process	trámites de solicitud
application status	estado de su solicitud de pasaporte
apply (to apply)	solicitar
apply in person	solicitar un pasaporte en persona
applying	solicitar
appointment	cita
appointment confirmation number	número de confirmación de cita
Atlanta Passport Agency	Agencia de pasaportes de Atlanta
authorized representative	representante autorizado
B	
baptismal certificate	certificado de bautismo
bearer	portador
birth attendant	asistente de parto
birth certificate	certificado de nacimiento
birth record	registro de nacimiento
border crossing card	tarjeta de cruce fronterizo
Bureau of Consular Affairs (CA)	Dirección de Asuntos Consulares (CA)

ENGLISH	ESPAÑOL
C	
Canadian Social Insurance Number	número de seguro social canadiense
cancellation	cancelar; cancelación
certificate of citizenship	certificado de ciudadanía
certificate of loss of nationality	certificado de pérdida de la nacionalidad
certificate of naturalization	certificado de naturalización
certificate of witness to marriage	certificado de un testigo de matrimonio
certification of birth	certificación de nacimiento
certification of identity	certificado de identidad
certification of identity form	formulario del certificado de identidad
certified	certificado(a)
certified copy of birth certificate	copia certificada del certificado de nacimiento
change or correct a passport	cambiar o corregir un pasaporte
child support	pensión de sustento de menores
children under 16	menores de 16 años
children under age 16	menores de 16 años
children under the age of 18	menores de 18 años
Children's Passport Issuance Alert Program (CPIAP)	Programa de advertencias sobre la emisión de pasaportes de menores (CPIAP)
citizenship evidence	prueba de ciudadanía; evidencia de ciudadanía [Puerto Rico]
clerk of the court	secretario de los tribunales

ENGLISH	ESPAÑOL
completing the application	completar la solicitud
consular report of birth abroad	informe consular de nacimiento en el exterior
consular report of death	informe consular de defunción
county clerk	secretario del condado
county clerk's office	oficina del secretario del condado
courier companies	empresas de mensajería
court order	orden judicial
court-ordered name change	orden judicial de cambio de nombre
custody order	orden de custodia
customer	cliente
customer service representative	representante de servicio al cliente
D	
damaged passport	pasaporte dañado
Data Corrections, Some Name Changes, and Limited-Validity Passports (DS-5504)	Formulario DS-5504: Solicitud de cambio de nombre, extensión de validez a pasaportes limitados, o correcciones por errores de impresión
death certificate	certificado de defunción
deceased relative	familiar fallecido
Department of State [US]	Departamento de Estado de los Estados Unidos
derivative citizenship	ciudadanía derivada
divorce decree	sentencia de divorcio

ENGLISH	ESPAÑOL
driver's license	licencia de conducir
DS-3053: Statement of consent for issuance of a U.S. passport to a minor under 16 years old	Formulario DS-3053: Declaración de permiso para otorgar un pasaporte de los EE. UU. a un menor que no ha cumplido los 16 años
DS-5513, Supplemental Questionnaire to Determine Entitlement for a U.S. Passport	Formulario DS-5513: Cuestionario suplementario para determinar el derecho a un pasaporte estadounidense
E	
eligible	apto; elegible [Puerto Rico]
employment records	expedientes laborales
entrance stamp	sello de entrada
evidence of legal authorization	prueba de autorización legal
evidence of legitimation	prueba de reconocimiento paterno
evidence of the parental or guardian relationship	prueba de la relación parental o tutelar
evidence of U.S. citizenship	prueba de ciudadanía estadounidense
evidence of your legitimation	prueba de reconocimiento paterno
execution fee	costo de tramitación
exit stamp	sello de salida
expedite	expedito
expedite fee	costo de trámite expedito
expedite service	servicio expedito
expedited passport service applications	solicitudes de servicios de pasaportes expeditos

ENGLISH	ESPAÑOL
expedited processing	trámite expedito
expediting company	compañía de servicios expeditos para pasaportes
F	
factual circumstances of your birth	detalles de su nacimiento
false birth records	certificados de nacimiento falsos
fee	costo
file (to file)	entregar
file	expediente
file search	búsqueda de expedientes de pasaportes
file search fee	costo de búsqueda de expedientes de pasaportes
final passport	pasaporte final
first-time adult passport book	primera libreta de pasaporte para adulto
first-time adult passport card	primera tarjeta de pasaporte para adulto
first-time applicant	solicitante por primera vez; primera vez que solicita pasaporte
fiscal year	año fiscal
foreign birth certificate	certificado de nacimiento extranjero
foreign document	documento extranjero
foreign visa	visa de otro país
form	formulario
Form DS-11	Formulario DS-11

ENGLISH	ESPAÑOL
Form DS-11 (first time adult applicants and minors)	Formulario DS-11 (para adultos que solicitan un pasaporte por primera vez y para todos los menores)
Form DS-3053 "Statement of Consent"	Formulario DS-3053: Declaración de Consentimiento
Form DS-5504: Application for a U.S. Passport - Name Change, Data Correction, and Limited Passport Book Replacement	Formulario DS-5504: Solicitud de pasaporte de los EE. UU.: cambio de nombre, corrección de datos y reemplazo de libreta pasaporte limitada
Form DS-5525 "Statement of Exigent/ Special Family Circumstances"	Formulario DS-5525: Declaración de Circunstancias Familiares Exigentes o Especiales
Form DS-82	Formulario DS-82
Form DS-82 (adult renewal by mail)	Formulario DS-82 (para adultos que solicitan renovar pasaporte por correo)
Form Filler	relleno automático de formularios
Freedom of Information Act (FOIA)	Ley de Libertad de la Información (FOIA)
frequently asked questions	preguntas más frecuentes
full name at birth	nombre completo a la fecha del nacimiento
full-validity passport	pasaporte con vigencia completa
fully-valid passport	pasaporte totalmente válido
G	
Get Copies of Passport Records	Obtenga copias de su expediente de pasaportes
government issued ID	documento de identificación emitido por el gobierno
government shutdown	cierre del gobierno federal
green card	tarjeta de residente (tarjeta verde)
guardian	tutor legal

ENGLISH	ESPAÑOL
H	
Hague Apostille Convention	Convenio de la Haya sobre la Apostilla
hours	horario
hours of operation	horario de atención al público
I	
I-551 visa entry stamp	sello de entrada de la visa I-551
identification purposes	para identificación
identity theft	robo de identidad
immunization records	historial de vacunación
incarceration order	orden de encarcelamiento
information desk	mostrador de información
information window	ventanilla de información
international air travel	viaje aéreo internacional
international driver's permit	permiso internacional de conducir
international parental child abduction	sustracción internacional de menores por uno de sus padres
international travel	viaje al extranjero; viaje internacional
issue	emitir
issued passport	pasaporte emitido

ENGLISH

ESPAÑOL

issued passport book

libreta pasaporte emitida

issued passport card

tarjeta pasaporte emitida

issuing authority

autoridad emisora

▶ J

judicial declaration of incompetence

declaración judicial de incompetencia

judicial declaration of incompetence of the parent that cannot appear in person

declaración judicial de incompetencia del padre o la madre que no puede comparecer en persona

▶ L

land border crossing

cruce fronterizo terrestre

land border ports of entry

puntos de entrada fronterizos terrestres

lawful admission for permanent residence

admisión legal para fines de residencia permanente

lawful permanent residence

residencia legal permanente

legal entry

entrada legal

legal matters

asuntos legales

legal separation

separación legal

letter of no record

certificación negativa de registro

life-or-death emergencies

situación de vida o muerte

limited in validity

validez limitada

ENGLISH	ESPAÑOL
limited validity passport	pasaporte con vigencia limitada
link	enlace
location name	nombre del lugar
lost in the mail	perdido en el correo
lost passport	pasaporte perdido
M	
mailing address	dirección postal
marriage certificate	certificado de matrimonio
medical records	expediente médico
Mexican Consular Identification	Matrícula Consular (emitida por el gobierno mexicano)
midwife birth	nacimiento atendido por partera
minor applicant	solicitante menor de edad
money order	giro postal
N	
name change document	documentos que muestran legalmente el cambio de nombre
National Passport Information Center	Centro Nacional de Información sobre Pasaportes
naturalization	naturalización
naturalization of parents	naturalización de uno de los padres o de ambos
naturalized	naturalizado

ENGLISH	ESPAÑOL
naturalized U.S. Citizen	ciudadano estadounidense naturalizado
no charge	gratis
notarized	firmado(a) ante notario
notarized consent for traveling with minors	consentimiento notarizado para viajar con menores
notarized statement	declaración notariada
notary public	notario; notario público
O	
oath	juramento
take an oath	prestar juramento
Office of Law Enforcement Liaison	Oficina de enlace con las fuerzas del orden
online appointment system	sistema de citas en línea
Online Passport Appointment System	Sistema de citas en línea para pasaportes
Online Passport Status System	Sistema en línea para confirmar el estado de la solicitud de pasaporte
Online Passport Agency Appointment System	Sistema de citas en línea para pasaportes
only parent	único padre o madre
overnight delivery	servicio de entrega al día siguiente
P	
parent(s)	padre(s); padre y madre; padre o madre; progenitor(es)
Parental Awareness	constancia de conocimiento de los padres

ENGLISH	ESPAÑOL
parental consent	consentimiento de los padres
passport acceptance facility	oficina de aceptación de solicitudes de pasaporte
passport acceptance service	servicios de aceptación de solicitudes de pasaporte
passport agency	agencia de pasaportes
passport application	solicitud de pasaporte
passport application form	formulario de solicitud de pasaporte
passport application wizard	asistente automatizado para la solicitud de pasaporte
passport awareness month	mes de concientización sobre el pasaporte
passport book	libreta pasaporte
passport card	tarjeta pasaporte
passport center	agencia de pasaportes
passport day	día del pasaporte
passport execution and application fees	costos de solicitud y emisión del pasaporte
passport execution fee	costo de emisión del pasaporte
passport expeditor	compañía de servicios para agilizar solicitudes de pasaporte
passport fees	costos del pasaporte
passport forms	formularios de pasaporte

ENGLISH	ESPAÑOL
passport lost or stolen	pasaporte perdido o robado
passport photo	foto tamaño pasaporte
passport processing time	periodo de tramitación del pasaporte
passport records	archivos de pasaportes
passport requirements	requisitos para tramitar el pasaporte; requisitos para el pasaporte
passport services	servicio de pasaportes
Office of Passport Services	Oficina de Servicios de Pasaportes
Passport Services Office	Oficina de Servicios de Pasaportes
Passport Services	Servicios de Pasaportes
payment instructions	instrucciones de pago
penalty of perjury	pena de perjurio
permanent resident card	tarjeta de residencia permanente
permanent resident card/green card	tarjeta de residente permanente (tarjeta verde)
personally identifiable information	información personal
photo is a good likeness of you	foto es una representación fiel de su persona
physical address	dirección física
port-of-entry	puerto de entrada

ENGLISH	ESPAÑOL
previous U.S. passport book or card	libreta pasaporte o tarjeta pasaporte estadounidense anterior
print the name	escribir el nombre en letra de imprenta
Privacy Act of 1974	Ley de Privacidad de 1974
processing	tramitación
processing time	periodo de tramitación
proof of authorization	prueba de la autorización
proof of international travel	prueba de viaje al exterior
proof of your travel plans	comprobante de sus planes de viaje
Puerto Rico Department of State	Departamento de Estado de Puerto Rico
R	
Ready Lanes	Ready Lanes (“carriles listos”)
record of baptism	acta de bautismo
regional passport agency	agencia regional de pasaportes
registrar	funcionario del registro civil
registrar’s office	registro civil
regular application fee	costo de trámite rutinario
renew	renovar

ENGLISH	ESPAÑOL
renew by mail	renovar por correo
renewal	renovación
Renewal Application (DS-82)	Formulario DS-82: Renovación de pasaporte (por correo)
renewal by mail	renovación por correo
report lost or stolen	reportar pérdida o robo
Reporting Your Passport Lost or Stolen (DS-64)	Formulario DS-64: Pasaportes extraviados o robados
required document	documentos necesarios
required fees	costos necesarios
residence permit	permiso de residencia
restraining order	orden de alejamiento
routine	rutinario
routine and expedited passport service applications	solicitudes de servicios de pasaportes rutinarios y expeditos
routine passport service applications	solicitudes de servicios de pasaportes rutinarios
routine processing	trámite rutinario
routine service	servicio rutinario; trámite rutinario
regular service	servicio rutinario; trámite rutinario

ENGLISH	ESPAÑOL
S	
San Juan Passport Agency	Agencia de Pasaportes de San Juan
sea ports-of-entry	puertos de entrada marítimos
Service for U.S. Passports	servicio de pasaportes de los Estados Unidos
shutdown of the federal government	cierre del gobierno federal
Smart Traveler Enrollment Program (STEP)	Programa de registro del viajero inteligente (STEP)
Social Security Administration	Administración del Seguro Social
Social Security number	número de Seguro Social
sole legal custody	custodia exclusiva
sole or joint legal and physical custody	custodia, tanto física como legal, exclusiva o compartida
Spanish speaking	de habla hispana; de habla española; que habla español
Spanish speaking Customer Service Representatives	representantes de servicio al cliente en español
state registrar	oficial del registro del estado
statement of consent	declaración de consentimiento; declaración de permiso
statement of consent for issuance of a U.S. passport to a minor under 16 years old	declaración de permiso para otorgar un pasaporte de los EE. UU. a un menor que no ha cumplido los 16 años

ENGLISH	ESPAÑOL
Statement of Consent for Issuing a Passport to a Child (DS-3053)	Formulario DS-3053: Declaración de permiso para otorgar un pasaporte de los EE. UU. a un menor que no ha cumplido 16 años; DS-3053: Declaración de consentimiento para emitir un pasaporte a menores de 16 años
statement of exigent/special family circumstances	declaración de circunstancias familiares exigentes o especiales
Statement of Special Family Circumstances (DS-5525)	Formulario DS-5525: Declaración de circunstancias familiares especiales
Statement You Did Not Receive Your U.S. Passport (DS-86)	Formulario DS-86: Declaración de pasaporte no recibido
stolen passport	pasaporte robado
street address	dirección física
submit	presentar; enviar; entregar
supporting documents	documentos que acompañaron su solicitud; documentos que acompañan la solicitud
T	
TDD/TTY	personas con dificultad auditiva (TDD/TTY)
third-party courier	servicio de mensajería por terceros
toll-free	línea gratuita
traceable mail services	servicio de correo rastreable
track	encontrar
track	rastrear

ENGLISH	ESPAÑOL
transmit application	transmitir solicitud
travel by land	vía terrestre; viajar por tierra
travel by sea	vía marítima; viajar por mar
traveler's checklist	lista de comprobación para viajeros
U	
U. S. mainland	Estados Unidos continentales
U.S. citizen parent	padre ciudadano de los EE. UU.
U.S. citizenship	ciudadanía estadounidense
U.S. citizenship evidence	documento que demuestra su ciudadanía estadounidense
USCIS	Servicio de Ciudadanía e Inmigración de los EE. UU. (USCIS)
U.S. Consulate	Consulado de los Estados Unidos
U.S. Customs and Border Protection	Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza de los Estados Unidos
U.S. Embassy	Embajada de los Estados Unidos
U.S. Embassy and Consulate	Embajada y Consulado de los Estados Unidos
U.S. Postal Service	Servicio Postal de los EE. UU.
undamaged	en buen estado
urgent international travel	viaje urgente al extranjero; viaje internacional urgente

ENGLISH	ESPAÑOL
---------	---------

▶ **V**

valid	válido(a); vigente
valid government-issued photo identification	identificación oficial válida emitida por una entidad gubernamental
valid passport	pasaporte válido
validity	validez
verification	verificación
visa	visa
vital records office	oficina de registros vitales; oficina de registro civil [Puerto Rico]

▶ **W**

walk-ins	sin cita previa
wear and tear	deterioro por uso
web	web
website	sitio web
welfare records	registros de asistencia social
Western Hemisphere Travel Initiative	Iniciativa Relativa a los Viajes en el Hemisferio Occidental
when applicable	si se aplica; si corresponde
written prescription	receta médica en papel
written request	solicitud por escrito



U. S. Department of State | Bureau of Consular Affairs